

## Selma Đuliman - Short Presentation



Selma Đuliman is an associate professor at the Department of English Language and Literature, Faculty of Philosophy, University of Sarajevo.

She deals with pragmatics, semantics and phonetics of the English language. She is particularly interested in the phenomenon of humor in linguistics. She is one of the founders of the Society for the Study of English in Bosnia and Herzegovina as well as one of the founders and a board member of the Association of Translators in Bosnia and

Herzegovina, and for several years was the Association's representative in the Council of European Associations of Literary Translators (CEATL).

She primarily translates non-literary texts. She is a permanent member of the Program and Organizing Committee of the International English Language Conference (CELLTTS).

She has published a number of scientific and professional articles, as well as book reviews in domestic and international journals and monographs.

### {Curriculum Vitae}

Selma ĐULIMAN

**E-mail:** selma.djuliman@ff.unsa.ba

### Education

2014: Doctor of Linguistics (Faculty of Philosophy, University of Sarajevo) (dissertation topic: Linguistic Transposition of Humor in British TV Series Translations into Bosnian)

2011: Master of Linguistics (Faculty of Philosophy, University of Sarajevo) (master's thesis: Pragmatic Analysis of a Film Script Based on Bram Stoker's Dracula)

### Work experience

2008 to present: Faculty of Philosophy, University of Sarajevo: Assistant, Senior Assistant, Assistant Professor, Associate Professor

2004 to present: Freelance translator (translating articles, books, brochures, primarily in the fields of literary criticism and theory, philosophy, linguistics, art, etc.)

### Memberships

from 2019: Society for the Advancement of Applied Linguistics in Bosnia and Herzegovina (SaalinBiH) (member)

from 2016: Society of English Language Scholars in Bosnia and Herzegovina (DauBiH) (one of the founders, secretary for two terms and member)

from 2015: International Conference on English Language, Literature, Teaching and Translation Studies – CELLTTS (permanent member of the program and organizing committee)

from 2008: Translators' Association in Bosnia and Herzegovina (member of the association, member of the Board of Directors from 2008 to 2011; representative of the Society in the International Council of Translators' Associations – CEATL from 2011 to 2013)

## **SELECTED BIBLIOGRAPHY**

### **BOOKS**

1. Đuliman, S., & Sadiković, A. (2024). *O humoru – teorijski i praktično*. Sarajevo: Slavistički komitet.

2. Đuliman, S. (2020). *Lingvistika smijeha: semantička studija humora britanskih TV serija u prevodima na bosanski jezik*. Sarajevo: Dobra knjiga.

### **SELECTED ARTICLES**

1. **Đuliman, S.** (2024). *Sevdalinka* in Translation: Pragmatic Equivalence. *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, 27, 34-48.

2. Attardo, S., & **Đuliman, S.** (2024). Humor in the Age of the Internet: The Case of Glocal Memes. U Šoštarić, S., & Čordalija, N. (Ur.), *Fifth International Conference on English Language, Literature, Teaching and Translation Studies (5<sup>th</sup> CELLTTS): The Art and Craft of Humour in Anglophone Studies*, (pp. 11-35). Sarajevo: Filozofski fakultet.

3. **Đuliman, S.** (2024). Humor prošlosti: Semantička analiza humora u anegdotama o Nasrudin-hodži. *Radovi Filozofskog fakulteta* (TO BE PUBLISHED IN 2025)

4. **Đuliman, S.**, & Sadiković, A. (2024). Prevodivost metafore Derviša Sušića: roman "Uhode/Spies". *Sophos*, 17, 11-34.

5. Kešetović, S. & **Đuliman, S.** (2024). Reading Gender Stereotypes in Printed Advertisements. *Društvene i humanističke studije: časopis Filozofskog fakulteta u Tuzli*, 1(25), 467-492.

6. Kasumagić-Kafedžić, L., & **Đuliman, S.** (2024). Developing a Critical Reflection Stance Towards Language Teaching Practice: European Portfolio for Student Teachers of Languages and Reflective Tasks in Language Education. U Voerkerl, P., Vaz Ferreira, M.A., Drescher, N. (Ur.), *Tools, Techniques and Strategies for Reflective Second & Foreign Language Teacher Education*, (pp. 95-116). Berlin: J.B. Metzler, Berlin, Heidelberg (Springer-Verlag GmbH). [https://doi.org/10.1007/978-3-662-68741-3\\_6](https://doi.org/10.1007/978-3-662-68741-3_6)

7. **Đuliman, S.** (2024). Translating Humour of the IT Crowd: An Analysis in Favour of Introducing Humour Studies to the Translation and Interpreting Curricula. U Stopar, A., & Fabijanić, I. (Ur.), *Exploring English by Means of Contrast*, (pp. 97-118). Ljubljana: Univerzitet u Ljubljani.

8. Sadiković, A., & **Đuliman, S.** (2023). Anglosaksonski etnokulturni stereotip i južnoslavenski prevodi (na primjeru riječi *nigger*). U Šehović, A. (Ur.), *Zbornik radova sa Međunarodne lingvističke*

konferencije „Etnokulturni stereotipi u slavenskim germanskim, romanskim i orijentalnim jezicima: sličnosti i razlike u percepciji Drugoga“ (pp. 206-221). Sarajevo: Slavistički komitet [Biblioteka bosnistika: zbornici].

9. **Đuliman, S.**, & Sadiković, A. (2023). Krokodil *Lacoste* Zlatka Topčića kao *Silvertown*: Analiza prevoda drame. *Društvene i humanističke studije: časopis Filozofskog fakulteta u Tuzli*, 4(21), 321-338.

10. Okičić, M., **Đuliman, S.** & Sadiković, A. (2022). The Use of Gender-Sensitive Language in Job Titles on the Websites of the Institutions of Bosnia and Herzegovina. U **Đuliman, S.**, & Čirić-Fazlija, I. (Ur.), *Fourth International Conference on English Language, Literature, Teaching and Translation Studies (5<sup>th</sup> CELLTTS): Re-Examining Gender Concepts and Identities in Discourse(s) and Practice(s) Across Periods and Disciplines*, (pp. 115-131). Sarajevo: Filozofski fakultet.

11. Okičić, M., Kalajdžisalihović, N., **Đuliman, S.**, & Sadiković, A. (2020). Stavovi studenata Odsjeka za anglistiku Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu o organizaciji i načinu izvođenja nastave na daljinu tokom pandemije korona virusa. *Radovi Filozofskog fakulteta*, 23, 221-247.

12. **Đuliman, S.** (2019). Semantička transpozicija humora u prevodu TV serije „Blackadder“ na bosanski jezik. *Društvene i humanističke studije: časopis Filozofskog fakulteta u Tuzli*, 5(3), 115-129.

13. Čirić-Fazlija, I. & **Đuliman, S.** (2018). Laughter in dark comedy: an interdisciplinary reading. U M. Mulalić, N. Obralić, & A. Mulalić (ur.), *International conference on education, culture and identity* (pp. 404-430). Sarajevo: International University of Sarajevo.

14. **Đuliman, S.** (2017). Figure-ground reversal: a contrastive study of jokes in Bosnian and English. *Istraživanja: časopis Fakulteta humanističkih nauka*, 12(12), 51-65.

15. **Đuliman, S.** (2017). Humor u stripu *Alan Ford* posmatran iz ugla konceptualne metafore. *Univerzitetska misao: časopis za nauku, kulturu i umjetnost*, 6(3), 1-12.

16. Sadiković, A. & **Đuliman, S.** (2017). Prevođenje jezika J. K. Rowling: analiza prijevoda *The Prisoner of Azkaban* na bosanski jezik. *Društvene i humanističke studije: časopis Filozofskog fakulteta u Tuzli*, 2(3), 81-94.

17. Sadiković, A. & **Đuliman, S.** (2017). From *Bushisms* to *Trumpisms*: has the lapse of time affected political rhetoric?. U B. Mišić-Ilić (ur.), *Jezik, književnost, vreme: zbornik radova. Jezička istraživanja* (pp. 315-324). Niš, Srbija: Filozofski fakultet.

18. Sadiković, A. & **Đuliman, S.** (2014). Dizdar and Jones: congruence of sound, sign and meaning. U M. Osmankadić (ur.), *A Festschrift for professor Snežana Bilbija* (pp. 221-229). Sarajevo: Filozofski fakultet. <http://www.ff-eizdavastvo.ba/Knjige.aspx>

19. **Đuliman, S.** (2014). Humor u lingvistici – teorija prinudne reinterpetacije. *Istraživanja: časopis Fakulteta humanističkih nauka*, 9(9), 55-69.

20. **Đuliman, S.** (2013). Prikaz teorije govornih činova na primjerima scenarija za film *Dracula Brama Stokera*. *Univerzitetska misao: časopis za nauku, kulturu i umjetnost*, 12(2), 225-238.